



Él gât dé sùr Pinìn

Pénsa ed òpra, vàrda e scoùlta,
tânt sé vîv e tânt sé impàra;
mì, quànd nàsi oùn'âltra voulta,
nàsi oùn gât dé pourtinàra!

Pér eszémpi, in Ruegabèla,
nàsi él gât dé sùr Pinìn...
... scartousèi dé couradèla,
pouùlpa e fidegh! beretìn

dél patrouùn... pér dourmìgh soùra...
pizsourgnèt dé pòst disznà!
tirà adré finché vèn l'òura
dé sarà él pourtoùn dé strà!

Nànch quèl crìst d'òun càva-óeucc,
coùn quèl grànd regoeuì ch'él fà
che, pér sòlet, noù 'l gh'è oùn bóeucc
dé foutà i cliént in cà;

nàncha él sùr Pinìn, quèl'òm...
che in artìcoul: "vegiarìa"...
t'él parègi ài prèij dé Dòm...
E dà là pourtinerìa

a là couùrt grànda, ai courtìn,
bén d'avàns dé quèla mégna
dél patrouùn, sù'ì inquilìn,
grànd amìsz d'ì gât... él régna!

Né a coustouùn... noù mànc... né al Dénti!
Quànt a cù... noù 'l ghé stà indré,
'stoù gatoùn... pér quèl che sénti!
Ààh quì óeucc dé fouraesté

che mé guàrden... quèl ciouchìn
tacà sù, ch'él ciòca mài...
quèl vès lì sùl tavoulin
sémper lì, quèl móeuves mài...

'Chè i magüt l'àn stremì sù
né 'l vè pù fóeuca dé cà,

Il gatto del signor Peppino

Pensa e agisci, guarda e ascolta,
tanto si vive e tanto si impara;
io, quando nasco un'altra volta,
nasco un gatto di portinaia!

Per esempio, in via Rugabella,
nasco il gatto del signor Peppino...
...cartocetti di polmoncino,
polpa e fegato! berrettino

del padrone... per dormirci sopra...
pizolini del dopo pranzo!
tirare tardi fino alla ora
di chiudere il portone di strada!

Neppure quell'accidenti d'un cava-occhi,
con quel suo sbattersi per far su soldi,
che, di solito, non ha piú neppure un buco
dove ficcare i clienti in casa;

neanche il signor Peppino, quell'uomo...
che nel genere: «anticaglie» ...
lo metto alla pari alle pietre del Duomo...
E dalla portineria

alla corte grande, ai cortiletti,
molto piú di quel tirchio
del padron di casa, sugli inquilini;
grande amico dei gatti... regna!

Nè a questo... non manco... né al Denti!
Quanto a fortuna... non ha nulla da invidiare,
questo gattone... per quel che ne so!
Ah quegli occhi da straniero

che mi guardano... quel sonaglino
al collo, che non suona mai...
quello starsene lí sul tavolino
sempre lí, quel muoversi mai...

Perché i muratori lo hanno spaventato
e non va piú fuori di casa,



nànca él moùgna, quànt a lü,
mì l'òu màì sentì a mougnà,

e... quél niént, quél vérou niént...
lù pér lü, sira e matina
niént él fà, capìset, niént!!!
pròpri oùn niént dé Vitourina!

Ààh Rity! dé quànd la Frìda
la t'à spaventà la pìla,
àh che vìa descueszìda,
doulouroùsza... dila, dila!!!

Vès pér adès, Rity, l'è tàrd,
ma pér 'st' àltra vòulta, impàra,
tègn a mént... darèm sù i càrt
pér vès gât dé pourtinàra!

Delio Tessa Milano, 1915-39

neppure miagola, quanto a lui,
io non l'ho mai sentito miagolare,

e... quel niente, quel vero niente...
lui come lui, sera e mattina
niente fa, capisci, niente!!!
proprio un niente da Vittorina!

Aaah! Rity! da quando la Frida
ti ha fatto sparire i soldi,
ah che vita scombinata,
dolorosa... parla, parla!!!

Oramai, Rity, è tardi,
ma per quest'altra volta, impara,
tieni a mente... faremo domanda
per essere gatti di portinaia.

Delio Tessa Milano, 1915-39

Dal testo originale su [Liber Liber](#)
(pubblico dominio)

"L'e el di di mort, alegher;
De la del mur e altre liriche"
di Delio Tessa ; a cura di [Dante Isella](#);
edito da: [Einaudi](#), Torino, 1985

Corretto ed accentato da:
[Annibale Covini Gerolamo](#)
Creative Commons 3.0

grazie ai Vocabolari Milanese - Italiano di:

[Francesco Cherubini](#)
(I pub. Regia stamp. 1814 - 43)
(pubblico dominio) su [Archive](#)

[Francesco Angiolini](#) (I pub. Paravia 1897)
(pubblico dominio) su: [Archive](#)

[Cletto Arrighi](#) (II ed. Hoepli 1896)
(pubblico dominio) su: [Google Libri](#)

ultima revisione: 13 novembre 2023

note e traduzioni

- [sùr](#) = s. m. signor (informale);
- [sciòùr](#) = s.m. signor (formale, in modo rispettoso, in uso fra i più cólти);
 - [patroùn](#) = s.m. padrone (informale);
- padroùn = s.m. padrone (formale, in modo rispettoso, in uso fra i più cólти);
 - [couràda](#) = polmone;
- [Rìty](#) = segretaria dello studio dell'avvocato;